

Lingüistas explican cómo el significado usado en nuestro país se permeó en Puerto Rico y México

¿Por qué la palabra “huevón” se está ocupando en América Latina como se usa en Chile?

Influencers y artistas urbanos son los nuevos embajadores de la conquista del “huevón” en el continente.

MARCELO POBLETE

Algo grande está naciendo: aunque la palabra “huevón” tiene distintos significados en el idioma hispano, como en su acepción chilena, que va desde tonto o inútil hasta como un apelativo cariñoso, está conquistando nuevos territorios. Tal como “fome” y “cachai” se popularizaron en México gracias al éxito del programa “31 Minutos”, los influencers y las redes sociales amplifican el modismo más usado en Chile, el que, curiosamente, nos distingue.

Como la empanada

El lingüista Emilio Ávila, conocido por el seudónimo de Cosme Portocarrero, destaca en su libro “La palabra huevón” que este término desempeña un papel fundamental en el español de Chile, similar al de una herramienta multiusos esencial para la comunicación cotidiana. Se emplea como sustantivo, adjetivo y verbo (“huevear”), para casi todo, pero su uso más frecuente, que incluso tiene una entonación distinta, es como adjetivo calificativo: tonto, inútil, entre otros términos. Es como lo que ocurre con la empanada. Se asocia a lo chileno, aunque exista en países como Argentina o Colombia; pero la manera de prepararla tiene un sello local, identitario. Lo mismo con el uso de la palabra “huevón” en habla hispana.

A la chilena

El doctor en lingüística venezolano Alejandro Martínez Lara realizó un estudio para la Universidad Central de Venezuela titulado “Los insultos y palabras tabúes en las interacciones juveniles. Un estudio sociopragmático funcional” (disponible en <https://goo.su/TpUEq>), sobre si la palabra “huevón” está cruzando fronteras, principalmente como el “boludo” o “pelotudo” en Argentina. Aunque no hay estudios específicos al respecto, Martínez asegura que “no tengo dudas” y lo explica: “Las redes sociales, los medios de comunicación y las series influyen en el léxico de otras comunidades”.

Música urbana

Un ejemplo curioso es el exponente



“La acepción que le dan creadores de contenido en redes sociales como TikTok e Instagram, influencers chilenos como Dylantero, MoaiGr, Caprimint o Cristianguhost y también cantantes del género urbano como Pailita, Jordan 23, Kidd Voodoo, Pablo Chill-e y Chris MJ, han ido globalizando la palabra”, dice el lingüista Abelardo San Martín.

del género urbano “Finche la Movie”, de Puerto Rico, quien utiliza los mismos modismos que un joven chileno sin haber pisado el país, solo porque sus amigos virtuales están en Chile. Sus canciones, subidas de tono, incluyen cada dos palabras garabatos chilenos, siendo el principal “huevón”, pero a la chilena. “Los youtubers chilenos y las series chilenas que dicen la palabra ‘huevón’ han traspasado las fronteras de Chile y están exportando la palabra, con el acento chileno, con la impronta chilena”, destaca Martínez.

Y qué decir del éxito “Según quién”, de Maluma y Carín León, compuesta por Edgar Barrera, Juan Camilo Vargas Vásquez, Juan Luis Londono Arias, Kevyn Mauricio Cruz Moreno, Lenín Yorney Palacios Machado y Luis Miguel Gomez Castano, donde en uno de sus versos, dice: “¿Quién putas te dijo que aún te lloro? / Ni que fuera monedita de oro / Tan huevón yo, que te di mi todo / Y tú me pusiste los del toro”. El concepto claro y simple: tan tonto, tan gil. Tal como se usa en Chile.

Influencers

“La palabra huevón se usa mucho en Chile, ya que desde el habla de los jóvenes se expandió a las otras generaciones y adquirió más significados. En el español de Chile, esta palabra tiene

múltiples valores y significados”, explica Abelardo San Martín, presidente de la comisión de Política Idiomática de la Academia Chilena de la Lengua. “El ‘huevón’ se usa en muchos lados. Según el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, es sinónimo de una persona tonta o simplona, que también es vulgar y popular. Se usa en Panamá, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay, pero en Chile se usa mucho”, agrega.

En otros países como México o El Salvador se refiere a alguien holgazán o flojo. Sin embargo, San Martín señala que la palabra “huevón”, como se usa en Chile, se ha ido masificando. “La acepción que le dan creadores de contenido en redes sociales como TikTok e Instagram, influencers chilenos como Dylantero, MoaiGr, Caprimint o Cristianguhost y también cantantes del género urbano como Pailita, Jordan 23, Kidd Voodoo, Pablo Chill-e y Chris MJ, han ido globalizando la palabra”, menciona el también profesor asociado del departamento de lingüística de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.

“Esto se debe a que en nuestros tiempos hay muchos creadores de

contenido y artistas chilenos que se han popularizado gracias a las redes sociales. Antes eran muy populares los argentinos y los mexicanos, ahora Chile se ha ido posicionando en ese terreno”.

Identidad nacional

A la lingüista de la Universidad de Chile Soledad Chávez que palabras como huevón, se comienzan a usar en otros lados le parece estupendo. “Se están comenzando a conocer, en general, usos lingüísticos de ciertas zonas, no solo con el ‘huevón’, sino con el ‘güey’ mexicano, por dar un ejemplo”, menciona. “Son varios los usos lingüísticos que están comenzando a utilizarse y extenderse, y es muy positivo, porque se están comenzando a conocer las variedades del Español, que son muchas”, destaca. Para Enrique Sologuren, doctor en Lingüística y académico del Instituto de Literatura de la Universidad de los Andes, se refiere al carácter identitario chileno de la palabra. “Poblete y Samaniego (1999: 184), por ejemplo, seleccionan ‘huevón’ como una de las cien lexías propias de la ‘identidad nacional chilena’. Estudios del español de Chile la seleccionan como una de las cien lexías propias de la identidad nacional chilena”.